



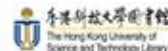
Cosmopolis Festival 2021 Hong Kong Chinese Orchestra

March 26 (Friday) at 8:00 PM
LTL, HKUST Cheng Yu Tung Building

Presented by:



In coordination with:



Check online for more details:



香港中樂團演出人員表 Hong Kong Chinese Orchestra Performers

朱文昌	Choo Boon Chong	梆笛	Bangdi
巫致廷	Wu Chih-ting	曲笛	Qudi
林進穎	Lam Chon Weng	高音笙	Soprano Sheng
阮建熹	Yuen Kin Hei	次中音笙	Tenor Sheng
馬瑋謙	Ma Wai Him	高音嗩吶	Soprano Suona
胡晉僖	Wu Chun Hei	中音嗩吶	Alto Suona
任釗良	Ren Zhaoliang	管子	Guan
張家翔	Chang Chia-hsiang	揚琴	Yangqin
邱于珊	Chiu Yu-shan	小阮	Xiaoruan
梁家洛	Leung Ka Lok	琵琶	Pipa
陳淑霞	Chan Shuk Har	中阮	Zhongruan
許子薇	Hsu Tzu-wei	大阮	Daruan
趙太生	Zhao Taisheng	三弦	Sanxian
錢國偉	Chin Kwok Wai	敲擊	Percussion
陳律廷	Chan Lut Ting	敲擊	Percussion
李芷欣	Lee Tsz Yan	敲擊	Percussion
黃心浩	Wong Sum Ho	環保高胡	Eco-Gaohu
徐 慧	Xu Hui	環保二胡	Eco-Erhu
羅永年	Law Wing Nin	環保二胡	Eco-Erhu
李曉丁	Li Xiaoding	環保中胡	Eco-Zhonghu
張天進	Cheung Tin Chun	環保革胡	Eco-Gehu
陳岳華	Vonghemrat Pichan	環保低音革胡	Eco-Bass Gehu

曲目 Repertoire

《小刀會》序曲 (電影《如來神掌》配樂) 商易曲
Prelude of Dagger Society (Soundtrack from the movie Buddha's Palm) Shang Yi

好漢歌 趙季平曲
Song of the Valliant Zhao Jiping

歌唱與樂隊 月亮代表我的心 孫儀詞 湯尼曲 黃學揚編曲
Vocal and Orchestra **The Moon Is Like My Heart** Tony Lyrics by Sun Yi Arr. by Alfred Wong

送我一枝玫瑰花 新疆民歌 黎錦光編曲 黃曉飛改編
You Give Me a Rose Xinjiang Folk Song Arr. by Huang Xiaofei after Li Jinguang's version

Take Five 保羅·戴斯蒙德曲 伍敬彬編曲 Paul Desmond Arr. by Ng King-pan

Sing Sing Sing 路易斯·普萊瑪曲 伍敬彬編曲 Louis Prima Arr. by Ng King-pan

廣東音樂 娛樂昇平 劉明源曲
Cantonese Tune **In Celebration of the Good Times** Liu Ming-yuan

喜洋洋 呂文成曲 彭修文編曲
Full of Joy Lui Man-shing Arr. by Peng Xiuwen

步步高 聶耳編曲 李恒配器
Stepping High Folk Melody Arr. by Nie Er Orch. by Li Heng

金蛇狂舞 民間樂曲 丘鶴儔曲 彭修文編曲
Dance of the Golden Snake Yau Hokchau Arr. by Peng Xiuwen

曲目介紹 Programme notes

《小刀會》序曲 (電影《如來神掌》配樂) 商易曲

《小刀會》是中國第一部表現歷史題材的七場民族舞劇。於 1959 年 10 月在上海首演。該舞劇描寫鴉片戰爭後滿清沒落，各地群眾紛紛起義，1853 年小刀會在上海舉事的故事。

《小刀會》的音樂以明、清以來的漢族古典音樂（主要是崑曲曲牌）、江南民間音樂為創作素材，互相結合、變奏展開而成。秀麗、悲壯的音樂為舞劇帶來扣人心弦的效果。

是次選奏其序曲。樂曲首先由嗩吶吹奏出激昂的主題旋律，緊接着配以悲壯而動人心魄的節奏型和配器手法，描寫出小刀會英雄們的英勇氣概，並揭示和概括了全曲。

Prelude of Dagger Society (Soundtrack from the movie Buddha's Palm) Shang Yi

Premiered in Shanghai in October 1959, Dagger Society is the first Chinese dance drama on a historical theme in China. The story is about the Dagger Society's uprising in Shanghai in 1853, when the Opium War marked the decline of the Qing regime and there were revolts all over China.

The music of the dance drama came from a number of origins, including the set tunes of Kunqu and the folk music of Jiangnan of the Ming and Qing period, that is, from the 14th century to the early 20th century. It combines the music of the two major genres and is enriched by variations that give it a bounteous effect.

In this concert, only Prelude is performed. The music opens with an impassioned theme on the suona, which is followed by a rhythmic passage in an emotionally charged, tragic overtone that foretells the fate of the heroes and their courage in face of a doomed ending.

好漢歌 趙季平曲

《好漢歌》是根據電視劇《水滸傳》主題歌改編而成的器樂曲。樂曲表現了梁山好漢的精神風貌和他們頂天立地的好漢氣質。

— 趙季平

Song of the Valliant Zhao Jiping

This is an instrumental arrangement of the theme song for the television series, The Water Margin. It captures the bravado, upright spirit of the unwilling outlaws on the Water Margin.

- Zhao Jiping

歌唱與樂隊 **月亮代表我的心** 孫儀詞 湯尼曲 黃學揚編曲

《月亮代表我的心》是大家熟悉的歌曲。編曲者將旋律以和弦分解的方式展開，隨著音高的級進攀升，強調出那種迫切的疑問口氣，最後一句饒有情趣回答，生動又餘韻深長。「你問我愛你有多深，我愛你有幾分，我的情也真，我的愛也真，月亮代表我的心。」

歌詞：

你問我愛你有多深 我愛你有幾分
我的情也真 我的愛也真 月亮代表我的心
你問我愛你有多深 我愛你有幾分
我的情不移 我的愛不變 月亮代表我的心
輕輕的一個吻 已經打動我的心
深深的一段情 教我思念到如今
你問我愛你有多深 我愛你有幾分
你去想一想 你去看一看 月亮代表我的心

* 此曲由香港中樂團委編，並於 2007 年 1 月於廣州星海音樂廳舉行之「葉麗儀經典金曲音樂會」中作首演，指揮閻惠昌，演唱葉麗儀。

Vocal and Orchestra **The Moon Is Like My Heart** Tony Lyrics by Sun Yi Arr. by Alfred Wong

The melody starts with a broken chord and then leaps towards the upper register in big intervals, emphasis the sense of urgency in the interrogative. The last phrase is an interesting reply to the question and the whole work, being lively, leaves a long lingering affect on the listener's emotions.

* The arrangement of this music was commissioned by the HKCO and premiered in January 2007 at the 'Classics of Frances Yip' concert held at Xinghai Concert Hall of Guangzhou under the baton of Yan Huichang, vocal by Frances Yip.

送我一枝玫瑰花 新疆民歌 黎錦光編曲 黃曉飛改編

樂曲源自一首維吾爾族民歌。曲意描寫一位美麗的姑娘對愛人純真的愛情。旋律優美而富於表現力，散發着濃郁的維吾爾族的風情和氣息。作者在織體和配器等手法上標新立異，富於創意地配以探戈的節奏型，使樂曲風韻煥然一新，充滿強烈的動感。這種新穎的創作嘗試立即使此曲風靡一時。

You Give Me a Rose Xinjiang Folk Song Arr. by Huang Xiaofei after Li Jinguang's version

This work is derived from a Uygur folksong and is a vivid depiction of the love of a beautiful girl for her lover. The melody is beautiful and expressive, redolent of Uygur character and flair. The composer has made new attempts in both form and orchestration and innovatively introduced a tango rhythmic pattern, giving a refreshingly new stylishness to the familiar work. The sense of motion is therefore very strong. The innovations had made the work an instant hit among listeners.

Take Five 保羅·戴斯蒙德曲 伍敬彬編曲

《Take Five》是一首爵士樂經典，原曲由保羅·戴斯蒙德所作，初出現在「戴夫布魯貝克四重奏」1959年灌錄的《休息時間》專輯中，面世後大受歡迎，兩年後更成為爵士樂歷史上最暢銷的單曲。經美國國家廣播公司(NBC)的電視節目《今日》選為主題曲後，有好幾年，一直到60年代初，觀眾每天都聽到這曲的起首數小節多次，可說是家傳戶曉。

編曲者在這個中樂器樂合奏版本的《Take Five》裡融合了一些中樂元素，試圖帶領觀眾縱橫於交錯的音樂時空中。

* 此曲由香港中樂團委編，並於2015年10月於香港中樂團演奏廳舉行的「中樂時光機」音樂會中作世界首演，藝術指導周熙杰。

Take Five Paul Desmond Arr. by Ng King-pan

This is an arrangement of Paul Desmond's famous Jazz piece released in the 1959 album, Time Out, by The Dave Brubeck Quartet. It was such a hit that in two years' time, it made Jazz history as the biggest-selling single ever. It went on to become the theme music of the Today programme on NBC for several years, way into the 1960's, with its opening bars being heard many times each day.

In this ensemble piece for Chinese instruments, the arranger has blended in elements of Chinese music to take the listener into a realm of tonal crossovers.

* The arrangement of this music was commissioned by the HKCO and world premiered in October 2015 at the concert 'The Chinese Music Time Machine' held at the HKCO Recital Hall, with Chew Hee Chiat as Artistic Advisor.

Sing Sing Sing 路易斯·普萊瑪曲 伍敬彬編曲

《Sing Sing Sing》原曲是路易斯·普萊瑪所作，由作曲家和樂隊「新奧爾良幫」灌錄，收在名為《Brunswick 7628》的78轉唱片中，1936年3月發行。這曲向來被視為爵士樂「大樂隊與搖擺時代」的經典。原曲有普萊瑪寫的歌詞，但大眾記憶中卻是首器樂曲，尤以班尼·古德曼的版本最深入人心。

這個版本的編曲者肆意把這首美國人家傳戶曉的電視節目主題曲調動於爵士樂與中國傳統吹打樂的風格分裂中，幻想路易斯·普萊瑪生活於東北農村，為了慶祝秋收而載歌載舞。

* 此曲由香港中樂團委編，並於2015年10月於香港中樂團演奏廳舉行的「中樂時光機」音樂會作世界首演，藝術指導周熙杰。

Sing Sing Sing Louis Prima Arr. by Ng King-pan

Sing Sing Sing was composed by Louis Prima, who first recorded it with the New Orleans Gang and released it in March 1936 as a 78-rpm record, entitled Brunswick 7628. It is strongly identified with the Big Band and Swing eras in Jazz music. The work has lyrics written by Prima himself, but it is more popularly remembered as an instrumental piece, the most notable example being the version by Benny Goodman.

In this version, the arranger has given this signature tune of an American television programme a stylistic shift, alternating between jazz and Chinese traditional chuida music (music for wind and percussion ensemble). The imaginary premise is that Prima lives in the rural areas of northeastern China, and joins in the autumn harvest celebrations with song and dance.

* The arrangement of this music was commissioned by the HKCO and world premiered in Oct 2015 at the concert 'The Chinese Music Time Machine' held at the HKCO Recital Hall, with Chew Hee Chiat as Artistic Advisor.

廣東音樂 娛樂昇平 丘鶴儔曲 彭修文編曲

樂曲以熱烈流暢的旋律，描寫太平盛世、娛樂昇平的歡樂情景，全曲氣氛熱鬧歡快。樂曲經改編成大型樂隊合奏後，編者運用和聲配器的手法，利用樂曲的輕重節奏變化，使音樂形象更生動活潑。

Cantonese Tune In Celebration of the Good Times Yau Hokchau Arr. by Peng Xiuwen

A picture of life in times of peace and prosperity is depicted by the energetic and flowing tune. The lighthearted mood runs throughout. In the rearrangement, harmony is applied to the orchestration. The contrast in dynamics adds to the lively musical gestalt.

喜洋洋 劉明源曲

顧名思義，樂曲以通俗流暢的旋律勾畫出一幅歡渡節日，喜氣洋洋的熱鬧場面。

Full of Joy Liu Ming-yuan

As suggested by the title, the music paints the picture of a happy, festive scene through the use of popular and florid melodies.

步步高 呂文成曲 彭修文編曲

《步步高》是呂文成的另一首代表作，流傳甚廣。在創作中大膽採用外來的模進手法及創意，依情譜聲。於曲首採用突發性的八度大跳，迸發出爽朗向上的情調。

樂曲還常採用重複以積聚力量，向新的層次伸展，音樂疊起疊落，一張一馳，富生命力，非但沒有失去中國旋律進行的特點，反而別開生面，趣韻橫生。此曲樂隊演奏版本改編於 1990 年，音樂加入前奏與尾聲。

Stepping High Lui Man-shing Arr. by Peng Xiuwen

Stepping High is another representative work of Lui Man-shing. In his work, foreign technique of sequence and innovative ideas are boldly employed to portray the sentiments. At the beginning, an abrupt octave leap is used to manifest a spirit of enterprise.

The music makes use of repetition of ideas to converge forces for the development of new nuances. The undulation of melodic line creates and relaxes tension alternately so that the music has a dynamic force, which is rendered in a humorous and innovative way without losing its ethnic character. This work was arranged for Chinese orchestra in 1990 with the addition of a prelude and a coda.

金蛇狂舞 民間樂曲 聶耳編曲 李恒配器

1934 年，聶耳根據民間樂曲《倒八板》整理改編，並取名為《金蛇狂舞》。《倒八板》是《老六板》的變體。它將後者的尾部加以發展，作為樂曲的開始，故稱為《倒八板》。第二段又將原曲中的「工」音（即「mi」）更換成「凡」音（即「fa」），轉入上四度宮調系統，情緒明朗熱烈，故也稱它為《凡忘工》或《絕工板》。第三段採用「螺螄結頂」旋法，上下句對答呼應，句幅逐層壓縮，情緒逐層高漲，達到全曲高潮。樂曲配以激烈的鑼鼓，更渲染了熱烈歡騰的氣氛。樂曲並無特定內容，只是反映出一種樂觀、積極的精神。

Dance of the Golden Snake Folk Melody Arr. by Nie Er Orch. by Li Heng

Dance of the Golden Snake was an arrangement by Nie Er based on a folk tune, Dao-Ba-Ban in 1934. Dao-Ba-Ban, or 'reversed eight beat', is an extended arrangement of another folk tune, Lao-Liu-Ban, or 'old six beat'. It took the last section of Lao-Liu-Ban, extended it, and used it as the beginning - hence the word 'reversed' in the title. Also, the original mi in the second passage was changed to fa and the tonic was transposed up a perfect fourth, giving the music a sonority and high spiritedness. In the third passage, the phrases engage in close dialogue as they move in an upward spiral, burgeoning in intensity until it culminates in the climax. The rousing gongs and drums add to the celebratory, joyous mood. Without a specific descriptive content, the music purely conveys an optimistic, positive spirit.

多謝支持 Thank You



Presented by:



In coordination with:

